

## Debate Terminológico

Rosa Estopà Bagot\*

**Resumen:** *Debate Terminológico* es la publicación de la Red Iberoamericana de Terminología RITerm. La revista, de reciente creación, está dedicada a la difusión de artículos de investigación, traducciones, conferencias y reseñas críticas que brinden elementos para la discusión y comprensión de diversos temas de interés de la terminología y la comunicación especializada.

**Palabras clave:** terminología, lenguajes de especialidad, textos de especialidad, comunicación especializada, revista.

### Debate terminológico

**Abstract:** *Debate Terminológico* is the journal of the Red Iberoamericana de Terminología RITerm (Iberoamerican Terminology Network). This recently launched journal is devoted to the dissemination of research articles, translations, conference reports and critical reviews that offer elements for the discussion and comprehension of a variety of topics of interest in terminology and specialized communication.

**Key words:** terminology, specialty languages, specialty texts, specialized communication, journal.

Panace@ 2010; 11 (32): 145-146

La revista *Debate Terminológico* es una publicación semestral de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm) dedicada a la difusión de artículos de investigación, reflexiones teóricas, traducciones, conferencias y reseñas críticas que brinden elementos para la discusión y comprensión de diversos temas de interés de la terminología.

RITerm nació en 1988 en Caracas como una red de intercambio y de trabajo en el área de la terminología. Su objetivo es establecer un canal de cooperación entre sus miembros para consolidar las terminologías en los países de habla española y portuguesa, y actúa en las siguientes áreas:

- Organiza programas de formación en terminología de los miembros de la Red, para promover el desarrollo y la difusión de la terminología como disciplina.
- Convoca un Simposio de Terminología con una periodicidad bienal, organizado conjuntamente con la asamblea general.
- Publica *Debate Terminológico*.

*Debate Terminológico* es una revista electrónica muy joven, que tiene solo un quinquenio de existencia. La idea de crear una revista en línea que acogiera artículos de investigación en el marco de la RITerm fue de la profesora Ieda Alves, de la Universidade de São Paulo, y fue discutida por el Comité Ejecutivo de RITerm del bienio 2000-2002, integrado por Ieda Alves, Ana Maria Cardero, Daniel Prado, Bertha Nelly y Carles Tebé. La propuesta se planteó a la asamblea general celebrada en 2002 en Cartagena (Colombia). Fue muy bien recibida y aprobada por todos los

miembros y se formó un Comité Editorial constituido por Ieda Maria Alves (presidenta), Isabel Desmet, Maria Teresa Múnera y Ana Maria Cardero.

El proceso llevó unos años, y en el marco del Congreso de RITerm celebrado en Barcelona en el 2004 se presentó el número 0, que contenía la organización del Comité Editorial y del Comité Asesor, la estructura de la revista y la política editorial. Ese mismo Comité Ejecutivo se renovó hasta el 2006 a petición de Maria Graça Kriger, teniendo en cuenta que la mayor parte del tiempo anterior se había dedicado a la organización de la revista. En el 2006 entró el actual comité (Andreína Adelstein, Gladis Maria Barcellos y Rosa Estopà), excepto Ana María Tangarife, que se incorporó en el 2008 para reforzar las cuestiones documentales.

### Funcionamiento de la revista

El Comité Editorial de *Debate Terminológico* está compuesto por cuatro miembros, que se eligen cada dos años en la Asamblea General de RITerm. Uno de ellos es también integrante del Comité Ejecutivo de RITerm. El director de la revista es elegido por el Comité Editorial.

El Comité Científico de *Debate Terminológico* está compuesto por siete miembros, investigadores renombrados en el campo de la terminología de la comunidad iberoamericana, que son elegidos por el Comité Editorial.

Hasta la fecha se han publicado 6 números. En el cuadro siguiente se recogen las principales cifras, de las que se pueden destacar el número de artículos publicados (37), los autores que han participado en ellos (55) y los países de las instituciones a los que pertenecen los autores (8):

\* Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona (España). Dirección para correspondencia: [rosa.estopa@upf.edu](mailto:rosa.estopa@upf.edu).

Números publicados	6
Año de iniciación	2005
Número de artículos publicados	37
Lenguas de los artículos	13 en portugués; 24 en español
Número de autores de artículos	55
Países de las instituciones a las que pertenecen los autores de artículos	8 (Argentina, Austria, Brasil, Canadá, Colombia, España, Portugal, Uruguay)
Reseñas	9
Noticias	12
Informes de trabajos doctorales	4
Traducciones	1

En la última asamblea de la red RITerm, celebrada en Perú en el 2008, se propuso dedicar una parte de cada número de la revista a un tema específico. Así, en los tres últimos números se trataron los siguientes temas: «Panorama de la terminología» (2009), «Neología y terminología» (2009) y «Formación en terminología» (2010); los temas monográficos de los números 7 y 8 son «Lenguas minorizadas, terminología y terminografía» y «La definición en lexicografía especializada», respectivamente.

En relación con los trabajos de temas relacionados con la medicina, la biología o la salud pública, hay que señalar que los artículos sobre terminología en estas áreas que se han publicado en *Debate Terminológico* representan el 1,6 % de los artículos publicados; no obstante hay que remarcar que su presencia ha sido constante:

- En el número 1 (2005) encontramos el artículo «Sinonimologia e tipologia contrastiva da sinonímia terminológica em medicina», de M. Contente y J. Magalhães, de la Universidade Nova de Lisboa (<<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/view/26/48>>).
- En el número 3 (2007) se publicaron dos trabajos: «Consideraciones metodológicas en la elaboración de un léxico bilingüe en enfermedades neurológicas propias de la fisioterapia», elaborado por un equipo de investigadores la Universidad Autónoma de Manizales formado por M. Suárez,

M. Naranjo, L. Guiomar y C. Ríos (<<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/download/51/73>>); y «A tradução dos compostos nominais em língua alemã na medicina», de L. Leipnitz, de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (<<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/download/54/76>>).

- El número 4 (2008) recoge otros dos artículos en esta área de conocimiento: «A terminologia nos textos científicos sobre a cardiologia: um estudo comparativo sobre as composições acronímicas em português e espanhol», de M. de Araújo, de la Universidade de São Paulo, y A. F. Gómez, de la Fundación Centro Nacional de Investigaciones Cardiovasculares (<<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/viewFile/64/86>>); «Discurso da ciência x discurso da técnica: implicações para a terminologia», de G-O. Mantovi, de la Universidade de Caxias do Sul (<<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/download/65/87>>).
- Finalmente, en el número 5 del 2009 se presenta el artículo de R. Olaeta y M. Cundín sobre «Arcaísmos y definiciones imprecisas en la terminología de la medicina en los diccionarios de uso de español» (<<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/viewFile/6/29>>).

Con esta muestra de buenos trabajos queremos animar a participar en *Debate terminológico* a todos aquellos que quieran escribir en relación con la terminología en el sentido más amplio de la disciplina, pues se trata de una revista creada con el objetivo que ser un vehículo para el intercambio y el debate de ideas entre los miembros de RITerm, y actualmente se dirige con esa misma finalidad a todos los interesados por los estudios teóricos y prácticos sobre terminología. Toda la información sobre la revista y el envío de colaboraciones puede consultarse en la página <<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/about>>.

Finalmente, solo queremos mencionar que la revista *Debate Terminológico* ha conllevado siempre un trabajo voluntario de los miembros de los Comités Editorial y Científico y de personas más jóvenes que han dedicado su tiempo a la corrección, traducción y maquetación de los textos. A todos los que han hecho posible estos cinco años de revista, muchas gracias.

